

Câmara Brasil Alemanha recebe o Primeiro-Ministro Gerhard Schröder

Uma recepção para
mais de 800 convidados
encerrou o primeiro dia da
visita oficial ao Brasil

“O desejo de estabelecer um acordo para desenvolver ainda mais a parceria estratégica entre o Brasil e a Alemanha”. Esta foi a tônica do discurso que o Primeiro-Ministro Chanceler Gerhard Schröder proferiu, de improviso, no dia 13 de fevereiro, no Club Transatlântico, durante a recepção que foi oferecida em sua homenagem pela Câmara Brasil-Alemanha e à qual compareceram empresários, políticos e representantes da comunidade alemã no Brasil.

O evento encerrava o primeiro dia da visita oficial do Primeiro-Ministro alemão ao nosso País. Schröder veio acompanhado pelo Ministro da Economia e Tecnologia, Werner Müller, e por uma comitiva de 25 empresários, dentre os quais se destacavam o Presidente Mundial da Volkswagen, Ferdinand Piëch; o Presi-

dente Mundial da Siemens, Dr. Heinrich von Pierer; Ludwig Georg Braun, Presidente da Confederação Alemã das Câmaras de Comércio e Indústria DIHK; Dr. Michael Rogowski, Presidente da confederação da Indústria Alemã BDI e de Roland Berger, Presidente da Consultoria que leva o seu nome. A visita a São Paulo teve uma agenda repleta de compromissos. Na manhã do dia 13, Schröder esteve na fábrica da Volkswagen, em São Bernardo do Campo (SP), onde inaugurou a linha de produção do Polo, novo carro da empresa. Seguiu-se uma visita à Voith Siemens Hydro Power, para conhecer a produção de turbinas e atestar a capacidade industrial do Brasil. No decorrer da tarde, Gerhard Schröder visitou o Governador de São Paulo Geraldo Alckmin e recebeu a Prefeita Marta Suplicy.

Fotos/Photos:
Cristina Villares e/und Marcelo Navarro





Bundeskanzler Gerhard Schröder besucht die AHK São Paulo

Der erste Tag des offiziellen Besuchs endete mit einem Empfang, auf dem mehr als 800 Gäste erschienen

„Der Wunsch nach einem Bündnis, um die strategische Partnerschaft zwischen Deutschland und Brasilien weiter zu festigen“, das war der Grundton der Rede von Bundeskanzler Gerhard Schröder am 13. Februar im Club Transatlântico. Dort hatte die Deutsch-Brasilianische Industrie- und Handelskammer ihm zu Ehren einen Empfang vorbereitet, zu dem Unternehmer, Politiker und Vertreter der deutschen Gemeinde in Brasilien geladen waren.

Mit dem Empfang endete der erste Tag des offiziellen Brasilienbesuchs des Bundeskanzlers. Begleitet wurde Schröder auf diesem Besuch von Wirtschaftsminister Werner Müller und einer 25köpfigen Unternehmerdelegation, darunter VW-Vorstandsvorsitzender Ferdinand Piëch, Siemens-Vorstandsvorsitzender Heinrich von Pierer, der Präsident des Deutschen Industrie-

und Handelskammertages-DIHK Ludwig Georg Braun, der Präsident des Bundesverbandes der Deutschen Industrie-BDI, Michael Rogowski, sowie Roland Berger, Präsident der gleichnamigen Unternehmensberatung. Schröder hatte ein ausgefülltes Besuchsprogramm in São Paulo. Vor dem Empfang am 13. Februar hatte er morgens das Volkswagenwerk in São Bernardo do Campo im Großraum São Paulo besichtigt und eine Produktionslinie des neuen VW-Polo eingeweiht. Danach folgte ein Besuch bei Voith Siemens Hydro Power, wo die Turbinenherstellung gezeigt und die industriellen Kapazitäten Brasiliens demonstriert wurden. Im Laufe des Nachmittags besuchte Schröder den Gouverneur des Bundeslandes São Paulo, Geraldo Alckmin, und empfing São Paulos Bürgermeisterin Marta Suplicy.

1 e 2 O Primeiro-Ministro Chanceler Gerhard Schröder, ao lado do Presidente da Câmara Ingo Plöger, fala aos empresários e representantes da comunidade alemã no Brasil.

Visitando o German Trade Center, o Primeiro-Ministro cumprimenta:

3. Gilberto Giusti, Presidente das Eurocâmaras e Presidente da Câmara Britânica de Comércio e Indústria (ao centro) bem como o Coordenador das Eurocâmaras, Christoph von Beckedorff (à dir.) diante da Secretaria Geral da entidade.
4. Giovanni Lenard, Diretor para o Brasil do Centro de Turismo Alemão - DZT
5. Escritório da Representação do Estado Livre Baviera no Brasil
6. Axel Simer, Correspondente do bfai – Agência Alemã de Comércio Exterior (Bundesagentur für Aussenwirtschaft)
7. Werner Karl Ross, Presidente do Instituto Tecnológico Brasil-Alemanha-ITBA

1 e 2. Bundeskanzler Gerhard Schröder, neben AHK-Präsident Ingo Plöger, bei seiner Rede vor der deutschen Unternehmerschaft in Brasilien

Beim Besuch des Deutschen Wirtschaftszentrums:

3. Gilberto Giusti, Präsident der Eurocâmaras und der Britisch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer (Mitte) sowie der Koordinator der Eurocâmaras, Christoph von Beckedorff (rechts), vor dem Sekretariat der Eurocâmaras
4. Giovanni Lenard, Leiter der Deutschen Zentrale für Tourismus-DZT in Brasilien
5. Büro der Repräsentanz des Freistaates Bayern in Brasilien
6. Axel Simer, Korrespondent der bfai (Bundesagentur für Außenwirtschaft)
7. Werner Karl Ross, Präsident des Deutsch-Brasilianischen Technologieinstitutes ITBA



Brasil-Alemanha - À noite, em seu pronunciamento no Club Transatlântico, Gerhard Schröder declarou ser indispensável um estreitamento das relações econômicas entre o Brasil e a Alemanha, pelos inúmeros pontos que os dois países têm em comum. O Primeiro-Ministro alemão enfatizou o interesse em um acordo de livre comércio entre o Mercosul e a União Européia. “Temos interesse em uma aliança entre o Leste e o Oeste, da mesma forma como existe uma parceria amistosa entre o Sul e o Norte das Américas.” No entanto, ele ressaltou que esse acordo não deve encontrar empecilhos no setor agrário. “Essas questões não devem ser sempre colocadas no primeiro plano”, enfatizou

O Primeiro-Ministro alemão também fez considerações sobre o mundo globalizado que, segundo ele, fez crescer a preocupação em relação à segurança, ao combate ao crime organizado internacionalmente e a todas as formas de terrorismo. “Além disso, devemos evitar que o processo de globalização divida o mundo em dois, e que os países mais pobres sejam os perdedores nesse processo”.

German Trade Center - Pouco antes de participar da recepção em sua homenagem, o Primeiro-Ministro alemão passou pelo German Trade Center da Câmara Brasil-Alemanha, onde descerrou uma placa comemorativa. Schröder também foi apresentado aos diretores das várias instituições ali sediadas, inteirando-se de suas atividades e projetos.

Deutschland und Brasilien - Am Abend im deutschen Club Transatlântico erklärte Schröder, daß die beiden Länder unzählige Punkte gemeinsam haben, was engere Wirtschaftsbeziehungen unentbehrlich mache. Außerdem betonte er das Interesse an einem Freihandelsvertrag zwischen dem Mercosur und der EU. „Wir stellen uns dabei ein Bündnis zwischen Ost und West vor, ähnlich der freundschaftlichen Partnerschaft zwischen Nord- und Südamerika.“ Dabei sollten aber, so betonte er, die Probleme im Agrarsektor kein Hindernis darstellen: „Diese Fragen dürfen nicht immer im Vordergrund stehen.“

Auch die Globalisierung war ein Thema. Die zunehmend globalisierte Welt, so Schröder, führe zu wachsender Besorgnis bezüglich der Sicherheit, des internationalen organisierten Verbrechens und des Terrorismus in allen seinen Formen. Außerdem müsse verhindert werden, daß die Globalisierung zu einer Zweiteilung der Welt führe, in der die ärmeren Länder als Verlierer dastünden.

Deutsches Wirtschaftszentrum - Kurz vor dem Empfang hatte Schröder das Deutsche Wirtschaftszentrum der AHK São Paulo besucht und dort eine Gedenktafel enthüllt. Die Leiter der Institutionen, deren Brasilienbüros im German Trade Center ihren Sitz haben, nutzten die Gelegenheit, um ihre Arbeit und ihre Projekte vorzustellen.

- 8. Ricardo Rose, Diretor do Departamento de Meio Ambiente da Câmara Brasil-Alemanha
- 9. Stephanie Beer e Anna Carolina Maccarone, estagiárias do Departamento de Meio Ambiente
- 10. Peter Dauch, Diretor do Núcleo de Desenvolvimento Profissional da Câmara Brasil-Alemanha
- 11 e 12. Dr. Hans-Peter Kruse, Coordenador no Brasil dos projetos para pequenas e médias empresas da Sociedade Alemã para Cooperação Técnica GTZ

- 8. Ricardo Rose, Leiter der Umweltabteilung der AHK São Paulo
- 9. Stephanie Beer und Anna Carolina Maccarone, Praktikantinnen in der Umweltabteilung
- 10. Peter Dauch, Leiter des Bildungswerks der Wirtschaft der AHK São Paulo
- 11 e 12. Dr. Hans-Peter Kruse, Koordinator von Projekten für kleine und mittlere Unternehmen der Deutschen Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit-GTZ



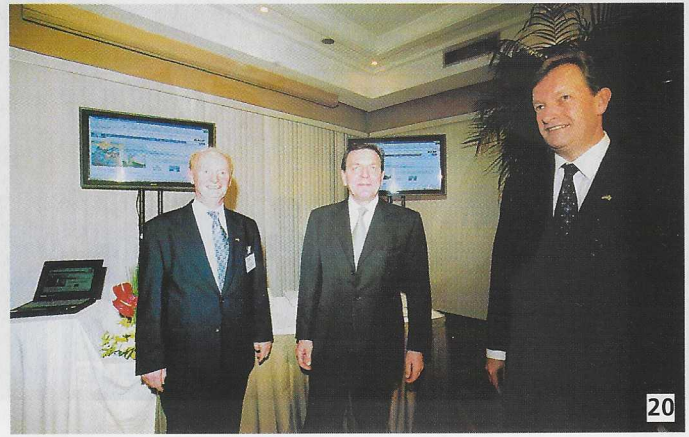


13. Thomas Timm, Vice-Présidente de Marketing e Vendas da Câmara Brasil-Alemanha, apresenta ao Primeiro-Ministro Gerhard Schröder os projetos de transferência de tecnologia desenvolvidos com a Universidade de Münster, e os trabalhos desenvolvidos em conjunto com a Central de Marketing do Setor Agrário da Alemanha CMA
14. Na sala de videoconferências, onde foi estabelecido contato com o Representante da Câmara Brasil-Alemanha em Hamburgo, Dr. Jan Curschmann
16. Da esq. p/dir: Gerhard Harald Stein, Diretor da ENCOMEX; Deputado Federal Werner Wanderer, Dr. Uwe Kästner, Embaixador da Alemanha no Brasil e Ernst Günther Lipkau, Presidente de Honra da Câmara Brasil-Alemanha
17. Conversando com a Presidente da Câmara Alemã no Paraguai, Dra. Monica Escher
18. Ao Primeiro-Ministro Gerhard Schröder é apresentada a Edição Especial da Revista BRASIL- ALEMANHA.



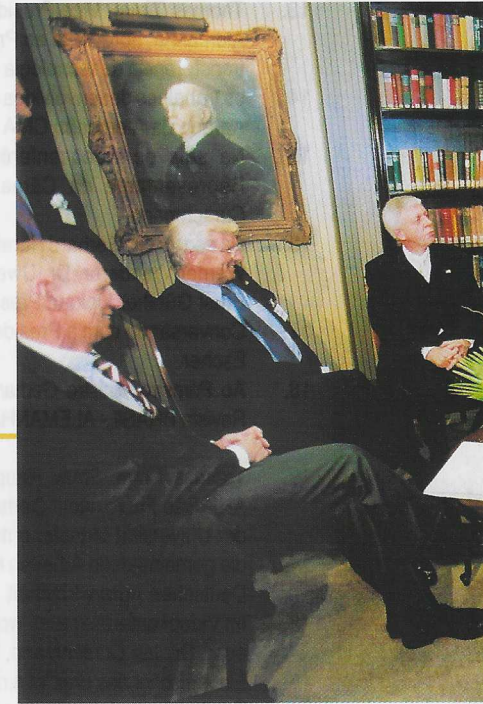
13. Thomas Timm, Stellv. Hauptgeschäftsführer für Marketing und Verkauf der AHK São Paulo, stellt Gerhard Schröder die Projekte vor die zusammen mit der Universität Münster entwickelt werden und
14. die gemeinsamen Arbeiten mit der CMA-Centrale Marketing-Gesellschaft der Deutschen Agrarwirtschaft
15. Im Videokonferenzraum, wo eine Verbindung zum Vertreter der AHK in Hamburg, Dr. Jan Curschmann, hergestellt wurde
16. Ein erfrischendes Bier. V.l.n.r.: Gerhard Harald Stein, Leiter von ENCOMEX; der Bundesabgeordnete Werner Wanderer; Dr. Uwe Kästner, deutscher Botschafter in Brasilien; und Ernst Günter Lipkau, Ehrenpräsident der Deutsch-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer
17. Im Gespräch mit der Präsidentin der Deutsch-Paraguayischen Industrie- und Handelskammer, Dr. Monica Escher
18. Schröder wird die Sonderausgabe der BRASIL- ALEMANHA vorgestellt.





19 e 20. O Primeiro-Ministro Chanceler Gerhard Schröder, acompanhado pelo Presidente da Câmara Brasil-Alemanha, Ingo Plöger, assim como do seu Vice-Presidente Executivo, Dr. Klaus-Wilhelm Lege, visita estandes das empresas que patrocinaram a recepção em sua homenagem. Num primeiro momento, está diante dos estandes da Siemens e da BASF

19 e 20. Bundeskanzler Gerhard Schröder sieht sich, begleitet von AHK-Präsident Ingo Plöger und AHK-Hauptgeschäftsführer Dr. Klaus-Wilhelm Lege, die Stände der Unternehmen an, die den Empfang gesponsert haben. Hier steht er vor den Ständen von Siemens und BASF.



Empresários falam sobre a importância da visita do Primeiro-Ministro Gerhard Schröder

Unternehmer über die Bedeutung des Besuchs von Bundeskanzler Gerhard Schröder

"A visita do Chanceler Gerhard Schröder é um marco e demonstra a confiança que a Alemanha deposita nesta região. A presença do Ministro da Economia e Tecnologia Dr. Werner Müller na comitiva do Chanceler prova que a viagem também tem uma conotação econômica e empresarial."

"Schröders Besuch ist ein Zeichen für das Vertrauen, das Deutschland in diese Region setzt. Daß Wirtschaftsminister Werner Müller den Bundeskanzler begleitet, zeigt die Bedeutung der Reise für Wirtschaft und Unternehmen."

**Ingo Plöger - Presidente da Câmara Brasil-Alemanha
Präsident der AHK São Paulo**

"Estou vivendo um momento grato para mim porque estou chegando ao final de minha missão na Alemanha. Trabalhei muito na preparação desta visita e me alegra vê-la correr de maneira fluida e exitosa."
„Ich bin sehr dankbar für diesen Besuch. Kurz vor dem Ende meiner Amtszeit in Deutschland habe ich viel Arbeit in die Vorbereitung gesteckt, und ich bin jetzt froh über den reibungslosen und erfolgreichen Ablauf."

**Roberto Abdenur
Embaixador do Brasil na Alemanha (1996-2002)
Brasilianischer Botschafter in Deutschland (1996-2002)**

"A vinda do Chanceler é um bom sinal e uma mensagem para o País. Os investimentos serão fortalecidos e o Brasil tem boas perspectivas diante de si."

„Der Besuch des Bundeskanzlers ist ein gutes Zeichen und übermittelt eine Botschaft. Die Investitionen werden zunehmen, und Brasilien hat positive Zukunftsaussichten."

**Dr. Rolf-Dieter Acker - Presidente BASF Mercosul
Präsident von BASF Mercosur**

"As empresas alemãs têm uma tradição muito rica. Elas se instalam no país, assumindo responsabilidades sociais que vão além do objetivo de somente ganhar dinheiro. Tem um ditado que diz que nós ficamos no país para sermos cidadãos cooperativos."

„Die deutschen Unternehmen haben eine reiche Tradition. Sie lassen sich im Land nieder und übernehmen eine soziale Verantwortung, die weit über das Ziel des bloßen Geldverdienens hinausgeht. Man sagt, wir Deutschen wären ins Land gekommen, um als aktive Bürger an seiner Entwicklung teilzunehmen."

**Ben van Schaik
Presidente da DaimlerChrysler do Brasil - CEO Daimler
Chrysler América Latina / Präsident von DaimlerChrysler
do Brasil - CEO von DaimlerChrysler Lateinamerika**



21. Aqui, diante do estande da DaimlerChrysler, em conversa com Ben van Schaik, Presidente da DaimlerChrysler do Brasil e CEO da DaimlerChrysler América Latina

21. Vor dem Stand von DaimlerChrysler unterhält sich Bundeskanzler Schröder mit Ben van Schaik, Präsident von DaimlerChrysler do Brasil und CEO von DaimlerChrysler Lateinamerika.



22. Um briefing na biblioteca do clube alemão Club Transatlântico. Da esq.p/dir: Ludwig Georg Braun, Presidente da Confederação Alemã das Câmaras de Comércio e Indústria-DIHK; Ben van Schaik, Presidente da DaimlerChrysler do Brasil e CEO da DaimlerChrysler América Latina; Dr. Werner Müller, Ministro da Economia e Tecnologia, Primeiro-Ministro Gerhard Schröder, Ingo Plöger, Presidente da Câmara Brasil-Alemanha, Dr. Michael Rogowski, Presidente da Confederação da Indústria Alemã e Dr. Klaus-Wilhelm Lege, Vice-Presidente Executivo da Câmara Brasil-Alemanha

22. Briefing in der Bibliothek des deutschen Club Transatlântico. V.l.n.r.: Ludwig Georg Braun, Präsident des Deutschen Industrie- und Handelskammertags-DIHK; Ben van Schaik, Präsident von DaimlerChrysler do Brasil und CEO von DaimlerChrysler Lateinamerika; Wirtschaftsminister Dr. Werner Müller; Bundeskanzler Gerhard Schröder; AHK-Präsident Ingo Plöger; Dr. Michael Rogowski, Präsident des Bundesverbands der Deutschen Industrie-BDI; und Dr. Klaus-Wilhelm Lege, Hauptgeschäftsführer der AHK São Paulo.

“A visita do Chanceler Schröder tem uma importância fundamental, na medida em que a Alemanha é a grande locomotiva da União Européia.”

„Der Besuch von Bundeskanzler Schröder ist von grundlegender Bedeutung, denn Deutschland ist die große Lokomotive der Europäischen Union.“

Adilson Primo - Presidente da Siemens do Brasil
Präsident von Siemens do Brasil

“Em 2001, recebemos a visita do Primeiro-Ministro Tony Blair. Agora estamos recebendo o Chanceler Gerhard Schröder, o que demonstra a importância que a comunidade européia tem dado ao Brasil nestes últimos anos.”

„Im vergangenen Jahr haben wir Großbritanniens Premierminister Tony Blair empfangen. Dieses Jahr ist es Bundeskanzler Gerhard Schröder. Das zeigt, welche Bedeutung die EU Brasilien in den letzten Jahren beigemessen hat.“

Gilberto Giusti
Presidente das Eurocâmaras - Presidente da Câmara Britânica de Comércio e Indústria
Präsident der Eurocâmaras - Präsident der British-Brasilianischen Industrie- und Handelskammer

“Precisamos trazer o médio empresariado alemão para o Brasil e para isso precisamos convencê-los de que o País tem uma economia estável, uma estrutura estabelecida e forte democracia. Acho esta visita extremamente oportuna. Em negócios, vale a presença, o contato físico. Só relatórios não resolvem.”

„Wir müssen die mittleren Unternehmer nach Brasilien bringen, und dafür ist es nötig, sie von der Stabilität der hiesigen Wirtschaft, den etablierten Strukturen und der starken Demokratie zu überzeugen. Dazu ist dieser Besuch äußerst geeignet. Wenn es ums Geschäft geht, ist die persönliche Anwesenheit vonnöten. Nur Berichte sind keine Lösung.“

Vice-Presidente da Câmara Brasil-Alemanha
Vizepräsident der AHK São Paulo
Hermann H. Wever

“É importante que possam ser estreitadas as relações entre a Alemanha e o Brasil. A vinda do Primeiro-Ministro Gerhard Schröder significa um interesse muito especial do seu país e de toda a sua cultura e tecnologia”.

„Die deutsch-brasilianischen Beziehungen müssen enger werden. Der Besuch Schröders zeigt ein besonderes Interesse seines Landes an Brasilien, seiner Kultur und seinen Technologien.“

Senador / Senator Eduardo Suplicy

“ Vim expressar ao Chanceler, em nome da comunidade judaica, a grande gratidão pelo seu envolvimento pessoal referente aos anseios de paz no Oriente Médio”

“Im Namen der jüdischen Gemeinde, möchte ich dem Bundeskanzler an dieser Stelle meinen ganz großen Dank für sein persönliches Engagement für den Friedensprozeß im Nahen Osten zum Ausdruck bringen”

Rabino / Rabbiner Henry Sobel